

PRESENTACIÓN

Las páginas de este primer número del volumen 23 del *Anuario de Letras Modernas* son el espacio que acoge, de manera predominante, un conjunto de reflexiones derivadas de los estudios y propuestas feministas que constituyeron la base teórica de gran parte de las ponencias del coloquio “De Náufragos emprendedores y pasiones desbordadas: 300 años de *Robinson Crusoe* y *Love in Excess*”, celebrado en mayo de 2019. Las aproximaciones de los estudios que presentamos acompañan las tendencias posteriores a los años 80 del siglo XX, orientadas a una necesaria reescritura de la crítica literaria en respuesta, corrección o complemento de los presupuestos canónicos, especialmente la marca impuesta por *The Rise of the Novel* (1957), de Ian Watt, que prevaleció mientras no emergieron los estudios feministas que comenzaron a revalorar el papel de las escritoras que precedieron a Jane Austen y cuya importancia, lejos de situarse en los márgenes, fue central en los inicios de la novela en Inglaterra, tanto por el número de obras que las autoras produjeron como por el mundo postulado en ellas. En este sentido, trabajos que fueron auténticos parteaguas como *The Rise of the Women Novelist: From Aphra Behn to Jane Austen* (1986), de Jane Spencer, y *Desire and Domestic Fiction: A Political History of the Novel* (1987), de Nancy Armstrong, fueron pioneros en el trazado de líneas de aproximación más precisas al periodo formativo de la novela inglesa al señalar la necesidad de comprender de otra manera lo hasta entonces tomado como única verdad. Lo anterior explica el porqué de la necesidad de celebrar el tricentenario de *Love in Excess*, de Eliza Haywood, en paralelo con el de *Robinson Crusoe* y profundizar en estos artículos lo apuntado en las exposiciones orales.

La mayor parte de los estudios de este número tiene una orientación comparatista entre ambas obras, toma en cuenta las aproximaciones que éstas emprenden en relación con los cuerpos, destaca las limitaciones e incongruencias del paradigma racionalista y la indagación pormenorizada de la recepción de las obras y autores entre los lectores y la crítica contemporánea de ambos. Otro ensayo que no puede entenderse sin el pensamiento feminista como uno de sus cimientos es el de Julia Constantino; sin embargo, en su caso orientado a la teoría y práctica de la traducción. En la línea comparatista, pero con textos en distintas lenguas, Paola Encarnación Sandoval opta por

estudiar motivos concretos desarrollados en la novela de Defoe y *El Criticón*, de Baltasar Gracián, obra muy destacada del Siglo de Oro español.

Gabriela Villanueva Noriega presenta “Archipiélagos en la novela inglesa: los islotes de Eliza Haywood y Daniel Defoe en el surgimiento de un género moderno”, texto en el que proyecta la atención sobre las diferentes relaciones que las narrativas de dos autores coetáneos establecen con la corporalidad y las sensaciones del cuerpo, con la finalidad de destacar los alcances de narradoras como Eliza Haywood y sus contribuciones en la formación de la novela moderna inglesa. La necesidad de una revisión tanto de la crítica literaria, como de las obras consagradas por ella es otro de los ejes que traza el estudio.

“El naufragio y la aventura intelectual: paralelismos significativos entre *El Criticón* y *Robinson Crusoe*”, de Paola Encarnación Sandoval, se centra en la comparación entre los textos de Gracián y Defoe para explorar la manera en que en cada uno se resuelve el motivo literario del naufragio y la aventura intelectual que se emprende en ambos casos. Para lo anterior, la autora destaca el aspecto edificante de las obras, el tratamiento del episodio del naufragio, el encuentro con los personajes salvadores y la adquisición del lenguaje por parte de éstos.

En el artículo “*Love in Excess* de Eliza Haywood: las mujeres y la trampa de la razón”, Bárbara Pérez Curiel postula que el texto de Haywood se erige como un espacio de resistencia que se adelanta a los primeros tratados profeministas del siglo XVIII. Primero rastrea las contradicciones e incongruencias entre, por un lado, el discurso racionalista y civilizador; por otro, las prácticas opresivas que terminarían por excluir a la mayoría de las mujeres, los pobres, los esclavos y las razas no blancas. Después de esta revisión teórico-histórica del pensamiento iluminista, la autora pasa al análisis de la primera novela de Haywood para interpretar los desafíos que plantea la novela a partir de la interdependencia entre lo atribuido a la razón masculina y la pasión femenina.

La forma como sus contemporáneos recibieron *Robinson Crusoe* y *Love in Excess*, las reacciones que sus autores suscitaron en otros escritores contemporáneos y el público cuyo favor se disputaban Daniel Defoe y Eliza Haywood, son tres de las líneas que traza el ensayo de Anaclara Castro Santana en “Introducing Life to ‘the Young, the Ignorant, and the Idle’: Eliza Haywood and Daniel Defoe as Popular Novelists”. La autora se propone establecer algunos puntos de contacto y divergencias entre ambos autores. Alude a aspectos biográficos de Haywood que pudieron repercutir en la escasa consideración de su trabajo por parte de la crítica de su siglo antes de caer en el olvido hasta su reivindicación en el ámbito de la academia de forma más reciente. A la par, muestra cómo el paso del tiempo operó en sentido contrario en el caso de Defoe, quien del desprecio que suscitaba entre sus pares en el siglo XVIII, ingresa en el XX de la mano de Joyce. Asimismo, señala puntos de encuentro entre las ficciones de ambos autores en un periodo determinado, así como insalvables diferencias en el tratamiento de los temas, debido, sobre todo a las posibilidades o restricciones derivadas del género sexual al que pertenecía cada uno.

Cierra la sección de artículos el ensayo de Julia Edith Constantino Reyes cuyo título anuncia el estado inicial de una serie de reflexiones teóricas en torno a la traducción: “Notas para un acercamiento teórico a la traducción desde la performatividad como parte de enfoques feministas *queer*”. La autora establece paralelismos entre nociones originalmente desarrolladas en las teorías feministas, estudios de género y teorías *queer* para proponer una práctica de la traducción que deliberadamente apele de manera crítica a la performatividad, a la corporalidad *queer* y a una dimensión enriquecedora de las emociones, y que sea un espacio de resistencia y activismo, dado que el texto traducido no va a cumplir con las expectativas de “ideal” y “original”.

Tres reseñas concluyen este número: dos de las tres obras reseñadas confirman el interés académico de los ensayos del presente volumen, pues ambas obras indagan, estudian y aportan novedosos enfoques a la literatura inglesa del siglo XVIII. Así, se ponen sobre la mesa del lector dos estudios que parecen complementarse entre sí: *Errors and Reconciliations. Marriage in the Plays and Novels of Henry Fielding*, de Anaclara Castro Santana, y *The Links in the Chain: imágenes de la mujer en la literatura del siglo XVIII en Inglaterra*, de la autoría de Argentina Rodríguez. Por último, la reseña de Gabriel Linares se centra en el volumen que contiene varias traducciones al español de un texto tan poderoso como complejo, el llamado “Sonnet en -yx”, del poeta simbolista francés Stéphane Mallarmé.

Alma MIRANDA AGUILAR